

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od kiedykolwiek zostałby podniesiony gospodarz i zamknąłby drzwi i zaczęlibyście na zewnątrz stać i pukać do drzwi mówiąc Panie Panie otwórz nam i odpowiedziawszy powie wam nie znam was skąd jesteście     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Od chwili, gdy Pan domu wstanie i zamknie drzwi,* zaczniecie – pozostawieni na zewnątrz – kołatać do drzwi i mówić: Panie, otwórz nam. A On wam odpowie: Nie znam was, skąd jesteście.**1)2)                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Od (kiedy) podniesie się pan domu i zamknie drzwi*, i zaczniecie zewnątrz stawać i pukać (do) drzwi mówiąc: Panie, otwórz nam; i odpowiadając powie wam: Nie znam was, skąd jesteście. <sup>3)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Od kiedy- kolwiek zostałby podniesiony gospodarz i zamknąłby drzwi i zaczęlibyście na zewnątrz stać i pukać (do) drzwi mówiąc Panie Panie otwórz nam i odpowiedziawszy powie wam nie znam was skąd jesteście |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy tylko Pan domu wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie pukać z zewnątrz i wołać: Panie, otwórz nam! Ale On odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy gospodarz wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie stać na zewnątrz i pukać do drzwi, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam! A on wam odpowie: Nie znam was i nie wiem, skąd jesteście.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, a poczniecie stać przede drzwiami, i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, Panie! otwórz nam, tedy on odpowiadając rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy wnidzie gospodarz i zamknie drzwi, poczniecie stać na dworze i kołatać we drzwi, mówiąc: Panie, otwórz nam! A odpowiadając, rzecze wam: Nie znam was, skąd jesteście.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Skoro Pan domu wstanie i drzwi zamknie, wówczas stojąc na dworze, zaczniecie kołatać do drzwi i wołać: Panie, otwórz nam!, lecz On wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdy wstanie gospodarz i zamknie bramę, a wy staniecie na dworze i pukać będziecie w bramę, mówiąc: Panie, otwórz nam, a on odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy wstanie gospodarz i zamknie drzwi, wówczas stojąc na dworze, zaczniecie się dobijać i wołać: Panie, otwórz nam! Lecz On wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy gospodarz wstanie i zamknie bramę, wy zostaniecie                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>470 25:10-12</x>

<sup>2)</sup> <x>230 138:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>300 1:5</x>; <x>350 5:3</x>; <x>470 7:22-23</x>

<sup>3)</sup> Zdanie "od kiedy (...) drzwi" może łączyć się ze słowami poprzednimi "nie będą mogli".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | na zewnątrz i będziecie kołatać do bramy, wołając: «PANIE, otwórz nam». On wam odpowie: «Nie znam was! Skąd jesteście?».                                                                                                                                                                                                                                                        |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Kiedy gospodarz wstanie i zamknie bramę, stojąc na zewnątrz zaczniecie bić w bramę i wołać: Panie, otwórz nam. A on wam na to odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                                                                                                                                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nadejdzie wtedy chwila, że zarządca domu wstanie i zamknie drzwi. Wtedy zaczniecie dobijać się z zewnątrz i wołać: Panie, otwórz nam! On jednak odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                                                                                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo kiedy pan domu wstanie i zamknie drzwi, wy zostaniecie na zewnątrz i zaczniecie kołatać do drzwi, wołając: Panie, otwórz nam! - Lecz on wam odpowie: Nie wiem, skąd jesteście.                                                                                                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж устане Господар і замкне двері, ви станете знадвору й стукатимете в двері, кажучи: Господи, [Господи], відчини нам! А він у відповідь скаже вам: Я не знаю вас, звідки ви є.                                                                                                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Od którego czasu by zostałby wzbudzony w górę wiadomy absolutny władca domu i zakluczwszy odłączyłby te drzwi, i nawiązując do prapoczątku poczęlibyście sobie na zewnątrz od przeszłości stać i teraz pukać te drzwi powiadając: Utwierdzający panie, otwórz wstecz - w górę nam. I odróżniwszy się powie szczegółowo wam: Nie znam od przeszłości was skąd obecnie jesteście. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Od kiedy Pan domu wstanie i zamknie drzwi, zaczniecie też stawać na zewnątrz oraz pukać do drzwi, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam. A odpowiadając, powie wam: Nie znam was, dlaczego tu jesteście?                                                                                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | kiedy już gospodarz domu wstanie i zamknie drzwi. Będziecie stać na zewnątrz, kołatać do drzwi i mówić: "Panie! Otwórz nam!".Ale On odpowie: "Nie wiem, kim jesteście ani skąd przychodzicie!".                                                                                                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gdy już gospodarz wstanie i zamknie drzwi, a wy staniecie na zewnątrz i zaczniecie pukać do drzwi, mówiąc: 'Panie, otwórz nam'. Ale on, odpowiadając, Rzeknie wam: 'Nie wiem, skąd jesteście'.                                                                                                                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I chociaż będziecie stać pod drzwiami, pukać i prosić: „Panie, otwórz nam”, Ja odpowiem: „Nie znam was, więc nie otworzę”.                                                                                                                                                                                                                                                      |